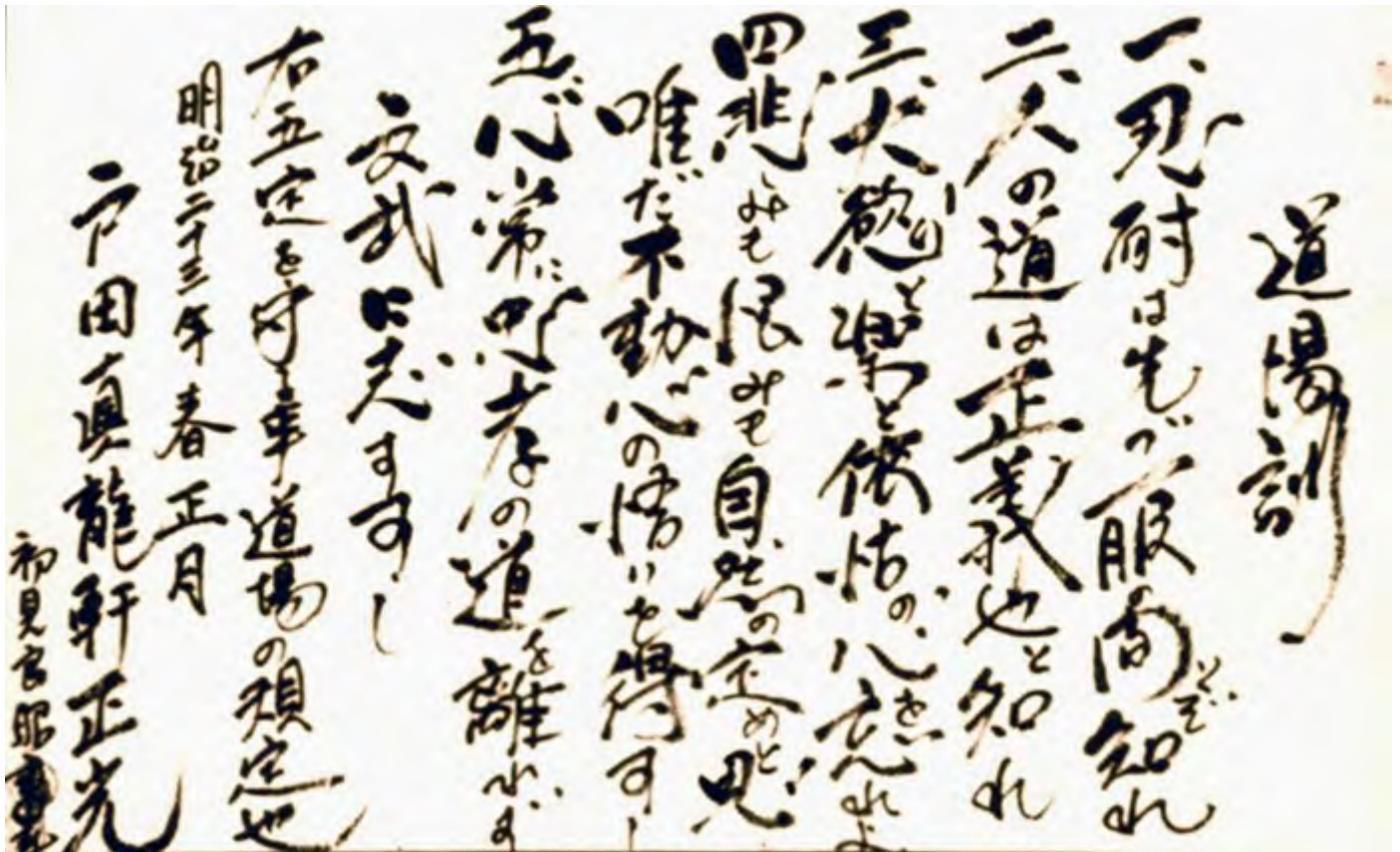


Dojo Kun 道場訓 (Trainingshallenregeln)

von Toda Sensei



DOJO KUN 道場訓

一、忍耐は、先ず一服の間とぞ知れ

1. NINTAI WA, MAZU IPPUKU NO MA TOZO SHIRE

To know that patience comes first. Know that endurance is simply a puff of smoke.

Um zu wissen, dass Geduld an erster Stelle kommt: Wisse dass Ausdauer ist nur eine Rauchwolke.

二、人の道は、正義也と知れ

2. HITO NO MICHU WA, SEIGI NARI TO SHIRE

To know that the path of man comes from justice. Know that the way of men is justice.

Um zu wissen, dass der Weg des Mannes von Gerechtigkeit kommt: Wisse, dass der Weg der Menschen Gerechtigkeit ist.

三、大欲と楽と依怙の心を忘れよ

3. TAIYOKU TO RAKU TO IKO NO KOKORO WO WASUREYO

To renounce avarice, indolence, and obstinacy. Forget the heart of greed, ease and relying on others.

Um zu verzichten auf Geiz, Trägheit und Eigensinn: Vergiss die Gier im Herzen – entlaste dich und verlass dich auf andere.

四、悲しみも恨みも自然の定めと思い、唯だ不動心の悟りを得可し

4. KANASHIMI MO URAMI MO SHIZEN NO SADAME TO OMOI, TADA FUDOSHIN NO SATORI WO U BESHI

To recognize sadness and worry as natural, and to seek the immovable heart. One should regard both sadness and malice as natural laws, and just gain the enlightenment of an unshakable heart.

Um Traurigkeit und Sorge als natürlich zu erkennen und das unverrückbare Herz zu finden: Man sollte sowohl Trauer als auch Bosheit als Naturgesetze betrachten und lediglich die Erleuchtung eines unerschütterlichen Herzens gewinnen.

五、心常に忠孝の道を離れず、深く文武に志す可し

5. KOKORO TSUNE-NI CHUKO NO MICHU WO HANAREZU, FUKAKU BUNBU NI KOKOROZASU BESHI

To not stray from the path of loyalty and brotherly love, and to delve always deeper into the heart of Budo. In your heart, never leave the ways of loyalty and filial piety, and aspire greatly for the ways of the pen and the sword.

Um nicht vom Pfad der Treue und brüderlicher Liebe abzuweichen und immer tiefer in das Herz des Budo einzutauchen: Verlasse in deinem Herzen niemals die Pfade der Treue und der kindlichen Ehrfurcht und strebe stark mit ausgewogener Bestimmung nach den Wegen des Stiftes und des Schwertes.

右、五定を守ること、道場の規定なり。

MIGI, GOJO WO MAMORU KOTO, DOJO NO KITEI NARI.

Observing the 5 rules above is the law of the dōjō.

Den obigen fünf Regeln zu gehorchen ist das Gesetz des DŌJŌ

明治二十三年春正月 記 戸田真龍軒正光

MEIJI-NIJUSAN-NEN HARU-SHOGATSU KI TODA SHINRYUKEN MASAMITSU

Written on New Year's Day in 1891 Toda Shinryuken Masamitsu

Geschrieben am Neujahrstag, 1891 – TODA SHINRYUKEN MASAMITSU

昭和三十三年三月吉日高松寿嗣翊翁

SHOWA-SANJUSAN-NEN SAN-GATSU KICHIJITSU TAKAMATSU TOSHITSUGU YOKUO

Lucky day in March of 1958 Takamatsu Toshitsugu Yokuo

Glücklicher Tag im März, 1958 – TAKAMATSU TOSHITSUGU YOKUO

伝初見良昭白龍

DEN HATSUMI MASAOKI HAKURYU

Transmitted by Hatsumi Masaoki (Venerable White Dragon)

Übersetzt von HATSUMI MASAOKI (Ehrwürdiger Weißer Drache)